

沈石溪
[加]西顿

著

mo ji ha zha
魔鸡哈扎

pi jian zhen ji hong ling
披肩榛鸡红翎

译 伏晓

评 汤锐

中西动物
小说大王
纪念典藏书系
拼音版

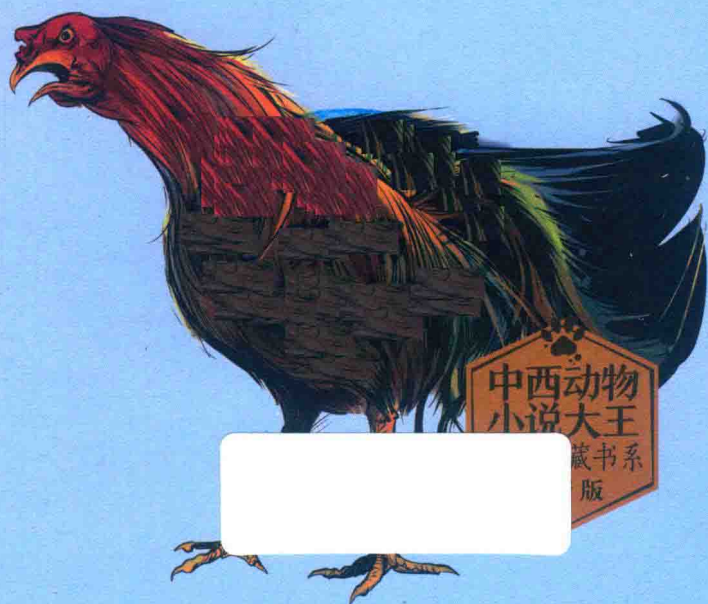
浙江少年儿童出版社

沈石溪
[加]西顿 著

mo ji ha zha
魔鸡哈扎·
pi jian zhen ji hong ling
披肩榛鸡红翎

译 伏晓

评 汤锐



中西动物
小说大王
藏书系
版

浙江少年儿童出版社·杭州

图书在版编目(CIP)数据

魔鸡哈扎·披肩榛鸡红翎/沈石溪,(加)西顿著;
伏晓译. —杭州:浙江少年儿童出版社,2018.12

(中西动物小说大王纪念典藏书系)

ISBN 978-7-5597-0969-1

I. ①魔… II. ①沈…②西…③伏… III. ①儿童小说-短篇小说-小说集-中国-当代②儿童小说-短篇小说-加拿大-现代 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 212496 号

中西动物小说大王纪念典藏书系

魔鸡哈扎·披肩榛鸡红翎

MOJI HAZHA PIJIANZHENJI HONGLING

沈石溪 [加] 西顿 著 伏晓 译

责任编辑 徐 洁

美术编辑 徐 洁

插 图 李广宇工作室

装帧设计 艺诚文化

责任校对 施 威

责任印制 孙 诚

浙江少年儿童出版社出版发行

地址:杭州市天目山路40号

网址:www.ses.zjcb.com

杭州杭新印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 5.25 插页 3

字数 59000

印数 1—15000

2018年12月第1版

2018年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5597-0969-1

定价:25.00元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

承印厂联系电话:0571-87640154

沈石溪/简介

SHEN SHIXI JIANJIE

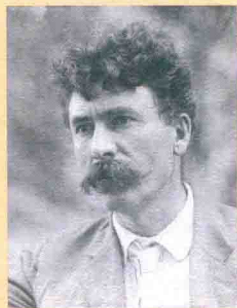
沈石溪，原名沈一鸣，中国作家协会会员，全国儿童文学委员会委员，被誉为“中国动物小说大王”。迄今为止，已出版《狼王梦》《第七条猎狗》《一只猎雕的遭遇》《红奶羊》《鸟奴》《豺狼情仇》《圣火》《保姆蟒》等作品。多部（篇）作品入选“国家新闻出版总署向全国青少年推荐百种优秀图书”书目，《最后一头战象》入选部编本小学语文教材。曾获全国优秀儿童文学奖、国家图书奖、全国优秀少儿图书奖、全国优秀少儿读物奖、冰心儿童文学奖新作奖大奖、陈伯吹儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖、中国台湾杨唤儿童文学奖、中国台湾“好书大家读”年度最佳少年儿童读物奖、中国书刊发行业协会畅销书奖等奖项。



西顿/简介

XIDUN JIANJIE

欧内斯特汤普森西顿（1860—1946），加拿大著名作家，野生动物画家，博物学家，探险家，环保主义者。1860年出生于英国，1866年移民加拿大，1931年成为美国公民，1946年逝世。1898年，出版《我所知道的野生动物》，获得巨大成功，收录其中的《狼王洛波》成为他的代表作，让他获得极大的影响力。他积极游说美国政府，促使多项自然保护法案的通过和实施，美国环保运动掀开了新篇章。狼王洛波由此获称“改变美国的狼”，他本人获称“世界动物小说大王”。曾获丹尼尔吉罗艾略特奖、约翰巴勒斯奖、银水牛奖等奖项。





汤锐/简介

TANG RUI JIANJIE

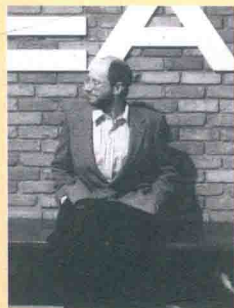
汤锐，儿童文学评论家，中国作家协会儿童文学委员会委员，中国美术出版总社编审。已出版《比较儿童文学初探》《现代儿童文学本体论》《北欧儿童文学述略》《酒神的困惑》《复调时代》《浮躁与坚守》《呵护人间诗意》等。曾获全国优秀少儿图书奖、教育部人文社科优秀成果奖、北京市社会科学成果奖、冰心儿童图书奖等奖项。



巴斯/简介

BASI JIANJIE

里克·巴斯，美国著名作家，评论家，环保主义者，美国亚克山谷森林委员会董事。迄今为止，已出版《隐士趣事》《我为什么来到西部》等作品，多部（篇）作品被收入《美国最佳短篇小说选集》《美国最佳自然文学作品选集》《美国最佳游记选集》等选集，多部作品入围“《纽约时报》年度值得关注图书”榜单、“《洛杉矶时报》年度值得关注图书”榜单以及“《纽约时报》年度最佳图书”榜单。曾获美国国家图书奖提名奖、欧·亨利短篇小说奖、普什卡特奖、山与原图书奖等奖项。



前言

“中西动物小说大王纪念典藏书系·拼音版”丛书精选两位在动物小说创作方面取得杰出成就的中外作家，即享有“动物小说大王”美誉的著名作家沈石溪和欧内斯特·汤普森·西顿创作的动物小说精品予以结集出版。同时，我们特邀两届“欧·亨利短篇小说奖”得主里克·巴斯先生、著名评论家汤锐女士以及多位优秀小学教师和阅读推广人分别为本丛书撰写《总序》、点评和阅读指导方案。

丛书对两位作家的作品予以全面梳理，按描写对象或主题进行归类后同书呈现，旨在向读者提供一种全新的阅读体验，即在最短小的时空里领略中外动物小说精品的精髓，感知自然的语言、色彩和韵律以及生命的独特和伟大，享受精品阅读所给予的情感和精神的愉悦，进而引导读者以一颗仁慈之心对待他人，对待自然，对待生灵，感悟人与自然和谐相处的意义之所在，并让读者在“同书对照”阅读中，开阔国际视野，拓展横向思维，思考过去，感知现在，展望未来。

丛书邀请中美两位著名评论家为本系列分别撰写的《总序》和点评，不仅有助于读者仔细探究这两位作家的创作初心，启发他们

深入领会文学大家的作品中那些或激情昂扬或静水流深或思想深邃或悲壮凄切的优美文字的隽永含义，激发他们丰富的感知力和艺术审美能力，更是站在理论的高度探究两位作家的创作特色和审美取向，挖掘作品的思想价值和社会价值，探讨作品所蕴含的更为广泛的人文意义和文化地位。

优秀的文学作品阅读，其意义不惟在于如上所述。尤其是对广大的学生来说，更有着一种现实的需求，那就是通过阅读提高写作能力。著名教育家叶圣陶先生说过：“阅读文章可以得到启发，受到教育，获得间接经验，而在真正理解的同时，对文章的写作技巧必然有所领会，可以作为写作的借鉴。”由此可见，阅读是培养学生写作能力的主要途径之一。故此，我们特邀请多位优秀小学教师 and 阅读推广人为本丛书撰写了阅读指导方案，意在优化学生的阅读方法，提升他们的写作能力，让阅读变得更加有效。此外，我们还特意设计了“和爸爸妈妈一起读”栏目，旨在推动亲子阅读、共同阅读、共享阅读，推动创造良好的家庭阅读氛围，激发学生的读书兴趣，让学生喜欢读书。

我们真诚地希望读者在获得愉悦的阅读体验的同时，升华以仁慈和同情心为内核的道德理想，珍视并呵护人与自然的和谐，同自然和谐共存，为生态文明建设助力。我们亦希望本丛书可以为广大学生的阅读能力和写作能力的提高提供助益，并以这样一种有所创新的方式推动阅读，为落实国家“全民阅读”的目标添砖加瓦。



总 序

[美]里克·巴斯

世界上有一个伟大的真理——动物们都有成熟的精神和灵魂，至少跟人类一样成熟；它们还很聪明，而且比聪明更奇妙的是，它们还很睿智。它们总是非常清楚什么时候该做什么事情。事实上，它们做出的选择都很明智，这正是它们能在这个世界上生存那么久的原因。没错，人类才是这场派对的闯入者。这是一场多么宏大、美妙的派对啊！我们必须目不转睛地欣赏它。

从我们还很小的时候起，我们就对动物们的这些特性非常了解。我们清楚地知道它们是谁：它们是这个世界的公民，洋溢着生命的禀赋，美丽而又强大，拥有与此相关的权利和责任。动物们拥有比人类更强烈的责任意识，更懂得事物间的因果关系。它们有责任寻找食物，有责任寻找藏身之处。它们还有责任确认哪里是危险之地，哪里是安全之所。

所以，它们聪明、睿智、友爱；跟处于黄金年龄的人类一样。它们绝不比人类低级。我们怎么可以把这一点抛诸脑后呢？我真想知道，这个错误认知的成因是不是我们有时候完全没有理解它们。我生怕我们把它们描述成另外的样子，跟它们的真实情况相去甚远。

因此，我常怀愧疚之心。正如诗人帕蒂安·罗杰斯提醒的那样，我们用它们的名字来给球队和汽车命名，给街道和城市命名，甚至给我们自己命名。通过这种方式，慢慢地，我们要么忽略它们，要么观察它们。我们试图改造它们，让它们变成别的事物，而不是它们本来的样子，或是它们想成为的样子：熊、狼、老虎、猴子。

还有另外一个原因，让我们忽视它们，意识不到它们也是生灵，虽不敢说比人类高级，但至少跟我们是平等的。也是由于这个原因，让我们把它们当作别的事物，而不是它们本来的样子。我们想用它们代表我们想要成为的样子，或者我们害怕成为的样子：狐狸、猫头鹰、毒蛇、蜘蛛。我们想尽办法，利用它们，却很少停下来想想我们如何做才能保护它们和它们的家园——能够给它们提供庇护的土地。

我们忽视它们的时候，我们也忽视了它们的家园。它们跟它们的家园是紧密联系在一起的。我的家乡在蒙大拿州，如果不先把这里的那些野熊聚居的森林弄明白，那人们根本就不可能明白野熊的特性，因为是森林养育了野熊：它们吃森林里的野果、菌菇、三文鱼和青草。森林给它们提供阴凉，让它们可以在炎炎夏日里休憩，森林里有湖泊，让它们可以在水里游泳，可以在水里嬉戏。

可是，动物们的家园正在变迁。海平面正在升高，山顶的树木或因火灾，或因疾病，正在消逝，动物们也跟我们人类一样，四面被困，活动范围慢慢缩小。不过，它们依然在这个世界上昂首阔步而行。它们或游，或飞，或跳，或跑，或走，或奔，始终带着从远古时期传至今日的那份自豪。这正是我们人类应该向它们学习的地方。有时候，它们会爬到树顶上俯视我们，我很好奇它们心里在想些什么。

我真希望它们觉得并且明白我们仍然深爱着它们。尽管我们忽视它们的存在，肆意破坏它们的家园，但是，我们中的有一些人依旧

深爱着它们，一直爱着它们，也爱着它们赖以生存的野外世界——宽广的野外世界。

当然了，它们也依赖我们人类。我们还能承受得起、还能为它们提供这种依赖吗？我不知道。当然了，我希望可以。我们需要牢牢记住的是，我们和动物们是休戚与共的共同体：我们所做的让它们受惠的任何事，终会惠及我们自己。

我们曾经很清楚这个道理。后来我们忘记了。我们掉转目光，把这个道理抛诸脑后。

动物们对我们人类还有一个特别好的地方。我把这一点放在最后讲，并不是说这一点不重要，而是因为我觉得这一点恰恰是最重要的。也正是因为这一点，才让我对沈石溪和西顿笔下的故事爱不释手，对动物们在野外世界里的表现极其喜爱。这一点就是：它们教会我们如何去爱。

我的意思并不是说人类需要观察母熊如何养育熊崽，或是观察银背大猩猩如何在小猩猩们玩耍时在旁边看护它们，模仿它们的做法。我们人类本身就是动物，早就知道该如何做，生来就知道。

在野外自然界里——在荒野里——动物们自成一个道德世界，它们对自己的行为可以负起责任。严格说来，这个责任攸关它们的性命。它们跟自己的家园和土地的联系极其紧密，正因为如此，才形成它们的这个道德世界。

我们人类世界——这个由男人和女人构成的世界——本应该有同样的道德。也许我们能记得的只剩下我们每天做何样的选择很重要。这些选择影响我们。可其他的呢，那些人类的和非人类的？在那些日子里——就像过去一样，说不定，当我们还是孩子，还没有忘记那些事情的时候——我们和动物们几乎没有什么分别；即使有，

也不多。

还有就是,爱动物对我们有什么好处呢?这个问题并不玄虚,很容易回答。让我们的心灵更宽广——开阔我们的心灵,使其能容纳自然界的所有快乐、美好、自豪和优雅——我们的心灵会变得更加强壮,我们也会更有能力去爱他人,去爱我们自己。

我很感谢浙江少年儿童出版社,让我参与到这两位作家作品的出版过程中。这两位作家从来没有忘记这个重要的道理:我们如何对待动物,如何对待它们的栖息地,跟我们如何对待自己和他人息息相关。西顿和沈石溪作品同书共读所带来的全球性价值,也让我深深感动——让世界上一年轻一代的读者用全新的视角来欣赏这两位卓有远见的作家的作品。

我们不能继续掉转目光,忽视动物和它们的家园了,欧内斯特·汤普森·西顿和沈石溪创作的动物故事给我们带来了巨大的快乐,并赋予我们跟所有人分享这份快乐的特权。

目录

mulu

沈石溪篇

鸡王 3

魔鸡哈扎 18

西顿篇

披肩榛鸡红翎 47

淡妆浓抹总相宜

——《魔鸡哈扎·披肩榛鸡红翎》点评 141

阅读指导方案 151

获奖记录 158



SHEN SHIXI PIAN

沈石溪 篇







jī wáng 鸡 王

yún nán xī shuāng bǎn nà shèng xíng dòu jī féng nián guò jié
云南西双版纳盛行斗鸡，逢年过节

cūn cūn zhài zhài dōu jǔ xíng dòu jī huì zuì rè nao de yào suàn pō
村村寨寨都举行斗鸡会。最热闹的要算泼

shuǐ jié shí zài xiāng lǐ jǔ xíng de yī nián yī dù de jī wáng xuǎn
水节时在乡里举行的一年一度的鸡王选

bá sài gè cūn gè zhài huì jí le shàng bǎi zhī xióng jiū jiū qì áng
拔赛，各村各寨汇集了上百只雄赳赳气昂

áng de dà gōng jī zài gāo tái shàng dòu de tiān hūn dì àn yòng
昂的大公鸡，在高台上斗得天昏地暗，用

táo tài de fāng shì zuì hòu lín xuǎn chū yī zhī zuì yǒng gǎn zuì shàn
淘汰的方式最后遴选出了一只最勇敢最善

dòu de gōng jī shòu yǐ jī wáng guì guān jī wáng de zhǔ rén
斗的公鸡，授以鸡王桂冠，鸡王的主人

kě yǐ huò dé yī bǐ shù mù hěn kě guān de jiǎng jīn
可以获得一笔数目很可观的奖金。

màn guǎng nòng zhài bō nóng dīng yǎng de yī zhī míng jiào hā ér
曼广弄寨波农丁养的一只名叫哈儿

de lǜ líng dà gōng jī yǐ jīng chán lián le liù jiè jī wáng pǔ
的绿翎大公鸡，已经蝉联了六届鸡王。普
tōng gōng jī néng zuò shàng yī cì jī wáng de bǎo zuò yǐ shì
通公鸡，能坐上一次鸡王的宝座，已是
jí dà de róng yào hā ér dāng le liù jiè jī wáng míng shēng dà
极大的荣耀，哈儿当了六届鸡王，名声大

zhèn chéng le jiā yù hù xiǎo de míng
振，成了家喻户晓的明
xīng bō nóng dīng yě yīn cǐ fā le
星。波农丁也因此发了
cái jù tā zì jǐ shuō tā jiā
财，据他自己说，他家
nà dòng gāo dà kuān chang de zhú lóu
那栋高大宽敞的竹楼，
jiù shì kào jī wáng de jiǎng jīn gài
就是靠鸡王的奖金盖
qǐ lái de
起来的。

hā ér zhǎng de gāo
哈儿长得高

dà jiǎo jiàn bǎo shí lán de
大矫健，宝石蓝的
wěi yǔ liàng de xiàng yòng zhū
尾羽亮得像用猪
yóu cā guo zài yáng guāng
油擦过，在阳光
xià shǎn dòng zhe yào yǎn
下闪动着耀眼



de guāng máng hǔ pò sè de zuǐ huì xiàng yīng wǔ zuǐ yī yàng wān
 的 光 芒，琥 珀 色 的 嘴 喙 像 鹦 鹉 嘴 一 样 弯
 rú yú gōu yī shuāng jī zhǎo qiú jīng yǒu lì yǔ yīng zhǎo xiāng bǐ
 如 鱼 钩，一 双 鸡 爪 遒 劲 有 力，与 鹰 爪 相 比
 háo bù xùn sè wǒ guān mó guo tā cān jiā guo de dòu jī sài
 毫 不 逊 色。我 观 摩 过 它 参 加 过 的 斗 鸡 赛，
 yī yù dào duì shǒu tā bó zi shàng de cǎi yǔ jiù péng sōng bìng
 一 遇 到 对 手，它 脖 子 上 的 彩 羽 就 蓬 松 并
 zī zhāng kāi xiàng chēng kāi le yī bǎ tài yáng sǎn bēn guò qù
 恣 张 开，像 撑 开 了 一 把 太 阳 伞，奔 过 去，
 wān gōu sì de zuǐ huì bào fēng zhòu yǔ bān de měng zhuó tiào fēi
 弯 钩 似 的 嘴 喙 暴 风 骤 雨 般 地 猛 啄，跳 飞
 dào bàn kōng tiě zhǎo yī bǎ yī bǎ jiāng duì shǒu shēn shàng de jī
 到 半 空，铁 爪 一 把 一 把 将 对 手 身 上 的 鸡
 máo jiū xià lái sān xià wǔ chú èr jiù bǎ duì shǒu dǎ de luò
 毛 揪 下 来，三 下 五 除 二，就 把 对 手 打 得 落
 huā liú shuǐ
 花 流 水。

kě xī de shì huā wú bǎi rì hóng zhí yè dòu jī yě
 可 惜 的 是，花 无 百 日 红，职 业 斗 鸡 也
 bù kě néng yǒng yuǎn xióng jù jī wáng bǎo zuò suì yuè bù rǎo rén
 不 可 能 永 远 雄 踞 鸡 王 宝 座。岁 月 不 饶 人，
 suì yuè yě bù rǎo jī hā ér qī suì zuò wéi jī yǐ jìn rù
 岁 月 也 不 饶 鸡，哈 儿 七 岁，作 为 鸡，已 进 入
 le lǎo nián qī zài tā dì qī cì cān jiā jī wáng xuǎn bá sài
 了 老 年 期。在 它 第 七 次 参 加 鸡 王 选 拔 赛
 shí zuì hòu yī chǎng shì hé yī zhī lián jī guān dōu shì wū hēi wū
 时，最 后 一 场 是 和 一 只 连 鸡 冠 都 是 乌 黑 乌